Thomas Hardy

The Withered Arm

[ze słownikiem]

Thomas Hardy

The Withered Arm

[ze słownikiem]

B1

Klątwa uschniętej ręki

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B1

Ruda Śląska, 2024

Kup książkę

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], https://zeslownikiem.pl, https://readings.world, Facebook.com/zeslownikiem

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-59-7

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Kup książkę

Contents

Chapter 1. A Lorn Milkmaid 6
Chapter 2. The Young Wife 9
Chapter 3. A Vision 14
Chapter 4. A Suggestion 18
Chapter 5. Conjuror Trendle 22
Chapter 6. A Second Attempt 25
Chapter 7. A water-side Hermit 31
Chapter 8. A Re-encounter 34
Vocabulary of words translated in this book 38

Kup książkę

The Withered Arm

Chapter 1. A Lorn **Milkmaid**

It was an **eighty-cow dairy**, and the **troop** of **milkers**, regular and **supernumerary**, were all at work; for, though the time of year was as yet but early April, the feed lay **entirely** in **water-meadows**, and the cows were "in full **pail**." The hour was about six in the evening, and **three-fourths** of the large, red, **rectangular** animals having been **finished off**, there was opportunity for a little conversation.

"He do bring home his bride tomorrow, I hear. They've come as far as Anglebury today."
The voice seemed to **proceed** from the **belly** of the cow called **Cherry**, but the speaker was a **milking-woman**, whose face was buried in the **flank** of that **motionless beast**.

"Hav'anybody seen her?" said another.
There was a negative response from the first. "Though they say she's a **rosy-cheeked**, tisty-tosty little body enough," she added; and as the milkmaid spoke she turned her face so that she could glance past her cow's tail to the other side of the barton, where a thin, **fading** woman of thirty milked **somewhat** apart from the rest.
"Years younger than he, they say," continued the second, with also a glance of **reflectiveness** in the same direction.
Nothing more was said **publicly** about Farmer **Lodge**'s wedding, but the first woman **murmured** under her cow to her next neighbour, "'**Tis** hard for she," **signifying** the thin worn milkmaid **aforesaid**.

milkmaid - dojarka, dojka, dójka

eighty-cow - osiemdziesiąt krów
dairy - mleczarnia, nabiał, mleczny
troop - oddział
milkers - dojka, dójka, dojarz, dojarka
supernumerary - nadliczbowy, nadmiarowy
entirely - całkowicie, zupełnie
water-meadows - łęg
pail - wiadro, kubeł
three-fourths - trzy czwarte
rectangular - prostokątny
finished off - wykończyć, skończyć, zakończyć coś; dobić zranionego człowieka lub zwierzę (zabić); pokonać, zwyciężyć (w sporcie); dojeść lub dopić coś, wyjeść

proceed - kontynuować, iść dalej, podążać
belly - brzuch
cherry - czereśnia
milking-woman - dojarka
flank - flankować, oskrzydlać, bok, łata, flanka, skrzydło
motionless - nieruchomy
beast - zwierzę, bestia, bydlak, bydlę

rosy-cheeked - z różanymi policzkami (o osobie)
fading - (fade) wyblaknąć, spłowieć, zwiędnąć, przeminąć, znikanie, gasnący
somewhat - trochę, nieco, dość, poniekąd

reflectiveness - refleksyjność

publicly - publicznie
lodge - portiernia, żeremie
murmured - mruknął, pomruk, mruczenie, szmer
tis - tak, (ti) it is - to jest
signifying - oznaczający, (signify) oznaczać, zapowiadać, okazać, mieć znaczenie
aforesaid - o którym mowa

Kup książkę

"O no," said the second. "He ha'n't spoke to Rhoda **Brook** for years."

brook - tolerować, znosić coś, potok, strumyk

When the milking was done they washed their **pails** and hung them on a **many-forked** stand **made of** the **peeled limb** of an **oak-tree**, set **upright** in the earth, and **resembling** a **colossal antlered horn**. The **majority** then **dispersed** in various directions **homeward**. The thin woman who had not spoken was joined by a boy of twelve or **thereabout**, and the **twain** went away up the field also.

pails - wiadro, kubeł
many-forked - z wieloma widłami
made of - rozumieć coś z czegoś; sądzić o czymś
peeled - obrać, obierać ze skórki, odklejać, skórka, łupina, obierki
limb - kończyna, konar, człon, psotne dziecko, młody łobuz, chochlik
oak-tree - dąb (drzewo)
upright - prawy, prostoduszny, wyprostowany, słupek, pionowo
resembling - przypominający, podobny, przypominać, przypomnieć
colossal - kolosalny
antlered - rogaty
horn - róg, klakson
majority - większość
dispersed - rozproszyć
homeward - do domu, ku domowi
thereabout - mniej więcej, w przybliżeniu, gdzieś w pobliżu
twain - dwa

Their course lay apart from that of the others, to a lonely spot high above the **water-meads**, and not far from the border of Egdon **Heath**, whose dark **countenance** was **visible** in the distance as they drew **nigh** to their home.

water-meads - łęg (las liściasty)
heath - wrzosowisko
countenance - oblicze, wyraz twarzy, mina
visible - widoczny, widzialny
nigh - bliski, blisko, niebawem

"They've just been saying down in barton that your father brings his young wife home from Anglebury tomorrow," the woman **observed**. "I shall want to send you for a few things to market, and you'll be pretty sure to meet 'em."

observed - obserwować, zaobserwować, przestrzegać, obchodzić, spostrzec

"Yes, mother," said the boy. "Is father married then?"
"Yes.... You can give her a look, and tell me what's she's like, if you do see her."
"Yes, mother."
"If she's dark or fair, and if she's tall-as tall as I. And if she seems like a woman who has ever worked for a living, or one that has been always **well off**, and has never done anything, and shows marks of the lady on her, as I expect she do."

well off - zamożny, dobrze sytuowany

"Yes."
They **crept** up the hill in the twilight, and entered the cottage. It was built of **mud-walls**, the surface of which had been washed by many rains into channels and **depressions** that left none of the original flat face visible; while here and there in the **thatch** above a **rafter** showed like a bone **protruding** through the skin.

crept - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypełznąć, czubek, głupek
mud-walls - ściany z błota
depressions - depresja, zagłębienie
thatch - pokryć strzechą, strzecha
rafter - krokiew
protruding - wystające, sterczeć, wystawać

Kup książkę

She was **kneeling** down in the **chimney-corner**, before two pieces of **turf** laid together with the **heather inwards**, **blowing at** the **red-hot ashes** with her breath till the **turves flamed**. The **radiance** lit her pale cheek, and made her dark eyes, that had once been **handsome**, seem handsome **anew**.

kneeling - klęcząc, (kneel) uklęknąć, klęczeć, klęczenie
chimney-corner - wnęka na komin
turf - darń, torf, wyścigi konne, terytorium
heather - wrzos
inwards - do środka, skryty, wewnętrzny
blowing at - dmuchać na
red-hot - rozgrzany do czerwoności; gorący; namiętny; najświeższy
ashes - jesion, popiół
turves - żółwie
flamed - podpalony, płomień, kochanka, kochanek, krytycyzm, ognista czerwień, rozpalić
radiance - blask
handsome - piękny, przystojny
anew - znowu, ponownie, na nowo, od nowa

"Yes," she **resumed**, "see if she is dark or fair, and if you can, notice if her hands be white; if not, see if they look as though she had ever done **housework**, or are milker's hands like mine."

resumed - wznowione, wznawiać, zająć ponownie, życiorys, cv
housework - sprzątać, sprzątanie, prace domowe

The boy again promised, **inattentively** this time, his mother not **observing** that he was cutting a **notch** with his **pocket-knife** in the **beech-backed** chair.

inattentively - nieuważnie
observing - obserwacja, obserwować, zaobserwować, przestrzegać, obchodzić, spostrzec
notch - karb, nacięcie, wręb, narzaz, karbować
pocket-knife - scyzoryk, nożyk
beech-backed - bukowy

Kup książkę

Chapter 2. The Young Wife

The road from Anglebury to Holmstoke **is in** general level; but there is one place where a sharp **ascent** breaks its **monotony**. Farmers **homeward-bound** from the **former market-town**, who **trot** all the rest of the way, walk their horses up this short **incline**.

is in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)
ascent - unoszenie się, jazda pod górę, podejście, wspinaczka
monotony - jednostajność, monotonia
homeward-bound - zdążający do domu; płynący do portu macierzystego
former - były
market-town - miasto targowe
trot - kłusować, truchtać, gnać, kłus
incline - przechylić, skłonić, nachylać, mieć na coś ochotę, zbocze, stok

The next evening, while the sun was yet bright, a handsome new **gig**, with a **lemon-coloured** body and red w**heels**, was **spinning westward** along the level **highway** at the heels of a powerful **mare**.

gig - dać występ, występ, pojazd jednokonny, gig
lemon-coloured - o kolorze cytryny
heels - przechylać się, obcas, pięta
spinning - kręcić, przędzenie
westward - na zachód
highway - autostrada, szosa
mare - klacz, kobyła, oślica

The driver was a **yeoman** in the **prime** of life, **cleanly** shaven like an actor, his face being **toned** to that **bluish-vermilion hue** which so often **graces** a **thriving** farmer's features when returning home after successful **dealings** in the town. Beside him sat a woman, many years his junior-almost, indeed, a girl.

yeoman - drobny właściciel ziemski
prime - liczba pierwsza, główny, pierwszorzędny
cleanly - czysty, schludny, równo
toned - dźwięk, ton
bluish-vermilion - niebieskawo-cynobrowy
hue - odcień
graces - (grace) ozdobić, zdobić, gracja, wdzięk, lekkość, łaska
thriving - prosperujący
dealings - (deal) transakcja, umowa, układ, porozumienie, postępowanie

Her face too was fresh in colour, but it was of a totally different quality-soft and **evanescent**, like the light under a **heap** of **rose-petals**.

evanescent - ulotny
heap - hałda, sterta, kupa, kopiec
rose-petals - płatek róży

Few people travelled this way, for it was not a **main road**; and the long white **riband** of **gravel** that **stretched** before them was empty, save of one small **scarce-moving speck**, which **presently resolved** itself into the figure of a boy, who was **creeping** on at a **snail**'s **pace**, and **continually** looking behind him-the heavy **bundle** he carried being some **excuse** for, if not the reason of, his **dilatoriness**.

main road - główna droga, główna ulica
riband - wstęga
gravel - żwir
stretched - rozciągnięty, rozciąganie
scarce-moving - rzadko poruszający się
speck - odrobina, szczypta, plamka, kropeczka
presently - obecnie, niebawem
resolved - rozwiązać, przechodzić, zdecydować, ulec rozkładowi, determinacja, stanowczość
creeping - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypełznąć, czubek, głupek
snail - ślimak, osoba która wlecze się
pace - przemierzać, tempo, szybkość, krok
continually - nieustannie, bezustannie
bundle - pakiet, wiązka, pęk, zawiniątko, kupa, pęczek, ryza austriacka

Kup książkę

excuse - wybaczać, wybaczyć, przebaczać, przebaczyć, usprawiedliwić
dilatoriness - opieszałość

When the **bouncing** gig-party slowed at the bottom of the incline **above mentioned**, the **pedestrian** was only a few yards in front. Supporting the large bundle by putting one hand on his **hip**, he turned and looked straight at the farmer's wife as though he would read her through and through, **pacing** along **abreast** of the horse.

bouncing - podskakiwanie, wybywać, wybyć
above mentioned - wyżej wymieniony
pedestrian - pieszy, dla pieszych, przyziemny
hip - biodro
pacing - przemierzać, tempo, szybkość, krok
abreast - w rzędzie, obok siebie, na bieżąco

The low sun was full in her face, **rendering** every feature, shade, and **contour distinct**, from the **curve** of her little **nostril** to the colour of her eyes.

rendering - renderujący, renderowanie
contour - kontur, izolinia
distinct - odmienny, wyraźny, wyraźnie widoczny
curve - zakręt, krzywa
nostril - nozdrze

The farmer, though he seemed annoyed at the boy's **persistent presence**, did not order him to **get out of** the way; and **thus** the **lad preceded** them, his hard **gaze** never leaving her, till they reached the top of the ascent, when the farmer **trotted** on with **relief** in his lineaments-having taken no **outward** notice of the boy whatever.

persistent - uporczywy, bezustanny, ciągły, wytrwały
presence - obecność
get out of - wyjść, opuścić, wyjeżdżać, uciec
out of the way - nieuczęszczany, niewidoczny, odległy; z drogi!, odsunąć się!
thus - w ten sposób, a zatem, tym samym
lad - chłopak, chłopiec, młodzieniec
preceded - poprzedzać, poprzedzić
gaze - wpatrywać się intensywnie, patrząc, spojrzenie
trotted - kłusować, truchtać, gnać, kłus
relief - ulga
outward - zewnętrzny, na zewnątrz

"How that poor lad stared at me!" said the young wife.
"Yes, dear; I saw that he did."
"He is one of the village, I suppose?"
"One of the neighbourhood. I think he **lives with** his mother a mile or two off."

lives with - żyć z (czymś), zaakceptować coś nieprzyjemnego; mieszkać z (kimś); być w związku i mieszkać razem bez ślubu

"He knows who we are, no doubt?"
"O yes. You must expect to be stared at just at first, my pretty Gertrude."
"I do,-though I think the poor boy may have looked at us in the hope we might **relieve** him of his heavy **load**, rather than from **curiosity**."

relieve - ulżyć, odciążać, odciążyć
load - zawalczyć, ładować, brać ładunek, pobierać, brzemię, ładunek, mnóstwo
curiosity - ciekawość, ciekawostka

"O no," said her husband **off-handedly**. "These country **lads** will carry a **hundredweight** once they **get it on** their backs; **besides** his pack had more size than weight in it. Now, then, another mile and I shall be able to show you our house in the distance-if it is not too dark before we get there.

off-handedly - bezceremonialnie, niegrzecznie; od ręki, bez przygotowania, bez przemyślenia
lads - chłopak, chłopiec, młodzieniec
hundredweight - cetnar
get it on - zainteresować lub podekscytować się.; uprawiać seks
besides - poza tym, obok, przy, poza

Kup książkę